

**АНАЛИЗ ФОРМАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ИСПАНСКИХ  
КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ЯЗЫКА ИНТЕРФЕЙСА)**

**Белоусова Е.Л., Медведева Е.С.  
Сибирский федеральный университет**

**Введение**

Стремительное развитие и столь же быстрое распространение информационных технологий, их глубокое проникновение в нашу жизнь не только значительно упростило выполнение наших жизненных задач, но и вызвало ряд новых проблем, в том числе и в науке. В лингвистике одной из таких проблем является потребность в новой терминологии. Поэтому изучение формирования компьютерной терминосистемы различных языков, в том числе и испанского, становится все более *актуальной темой* исследований.

В современной испанистике не утихают споры о степени допустимости в испанской компьютерной терминологии единиц англоязычного происхождения, а также переводов на испанский, осуществленных компанией «Майкрософт». Поэтому до стандартизации этой терминологии еще очень далеко, что особенно касается языка интерфейса компьютерных программ. Вполне возможно, что те лексические единицы, которые мы будем в этой работе называть терминами, на самом деле, пока стоит считать лишь «предтерминами» (по выражению В.М. Лейчика).

Мы полагаем, что результаты таких исследований характеризуются в настоящее время большой степенью *востребованности*, так как знание компьютерной лексики и ее особенностей, наличие словарей по ней необходимо для экономии времени при переводе на испанский язык интерфейса электронных ресурсов, создаваемых в России и, в частности, в нашем университете.

*Новизна* нашей работы в том, что мы взяли исследовать область, которая в российской испанистике почти не изучается. Насколько нам известно, пока существует только ряд работ, где рассматривается жаргонный интернет-язык форумов и социальных сетей, так называемый «киберспанглиш». Мы же хотели бы рассмотреть здесь именно терминологию, то есть, пусть пока не стандартизованную, но устоявшуюся лексику интерфейса компьютерных программ, которая относится к официально-деловому, а не сниженному стилю профессиональной речи. *Объектом* нашего исследования является язык интерфейса испанской компьютерной терминосистемы, а *предметом* – анализ его формальной структуры.

В процессе изучения литературы нами была выдвинута *гипотеза*, заключающаяся в том, что подсистема интерфейса испанской компьютерной терминосистемы состоит в основном из привлеченной лексики. Таким образом, *цель* нашего исследования – подтвердить или опровергнуть выдвинутую гипотезу. Для подтверждения или опровержения этой гипотезы были поставлены следующие *задачи*:

1) определить, представляет ли собой лексика интерфейса компьютерных программ термины или общеупотребительные слова;

2) провести разграничение составных терминов и сочетаний двух и более терминов;

3) распределить термины по группам, согласно их формальной структуре и сравнить количественно полученные результаты.

В качестве *методов* исследования мы использовали анализ формальной структуры терминов, классификацию, сопоставление терминов на концептуальном уровне.

*Материалом* для исследования послужила лексика интерфейса испанского варианта программ Adobe Reader 9 версии 9.1.0 компании “Adobe Systems Incorporated” и GenoPro 2011, версии 2.5.3.6, разработчик “Genopro.com” (всего 350 терминологических единиц). Безусловно, речь идет пока о «пилотном» исследовании, так как, мы понимаем, что для получения более объективных результатов необходимо рассмотрение гораздо большего числа терминов.

### **1. Термины или общеупотребительные слова?**

Прежде чем приступить к нашей конечной задаче, классификации собранной лексики интерфейса компьютерных программ согласно формальной структуре ее единиц и количественному сравнению полученных результатов, необходимо ответить на вопрос: всю ли лексику, которую мы видим в меню программы стоит считать терминами? Ведь большая часть слов, которые мы там находим, – обычные слова повседневного языка («открыть», «закрыть», «выйти» и т.п.) Может быть следует говорить о лексике, а не терминологии компьютерного интерфейса?

Для того, чтобы определить, к чему следует отнести лексику интерфейса компьютерных программ: к терминам или общеупотребительным словам, необходимо, прежде всего, обратиться к определению понятия «термин». Согласно определению В.М. Лейчика «термин – лексическая единица определенного языка для определенных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории специальной области знаний или деятельности». Все остальные лексические единицы, соответственно, будут нетерминами, то есть, общеупотребительными словами.

Поскольку в языке действуют процессы терминологизации общеупотребительной лексики и, наоборот, детерминологизации специальной лексики, для того, чтобы определить, является ли слово в данном контексте термином или нетермином, следует иметь в виду принципиальные отличия в понятийном содержании терминов и общеупотребительных слов.

Назовем несколько наиболее существенных, на наш взгляд, отличий (выделенных Б.Н. Головиным и Р.Ю. Кобриним): 1) значение термина соотносится, не с отдельным предметом, а с их классом, рядом, типом; 2) значение термина соотносится с профессиональным понятием, а значение общеупотребительного слова соотносится «не только с бытовым понятием или общим представлением, но и с эмоцией, волевым импульсом, эстетическим переживанием»; 3) «значение слова-термина соотнесено с определенной профессиональной деятельностью и потому требует освоения в сфере этой профессии».

Можно увидеть, что понятия, выражаемые одним и тем же словом, разные, когда мы встречаем это слово в специальной и неспециальной сфере общения, например, в художественной литературе. Так, в первой главе романа “La piel del tambor” («Кожа для барабана или Севильское причастие») Артуро Переса-Реверте встречается много компьютерной лексики: “monitor” (монитор), “fichero” (файл), “cursor” (курсор), “ratón” (мышь) и т.п., которые, как известно, являются терминами из области информатики. Однако, в художественной литературе эти слова не будут терминами. И, наоборот, такие слова как “abrir” (открыть), “cerrar” (закрыть), которые кажутся нам общеупотребительными, в контексте меню компьютерной программы будут терминами, так как мы открываем цифровую папку-директорию совсем не так, как открываем обычную папку, коробку или дверь.

Таким образом, мы делаем вывод, что встречающиеся в языке интерфейса компьютерных программ общеупотребительные слова в этом контексте представляют собой термины.

## **2. Составные термины или сочетания двух и более терминов?**

Мы выяснили, является ли терминологией лексика компьютерного интерфейса, но все еще не можем приступить к нашей конечной задаче, так как для классификации терминов надо знать их границы: существуют термины простые и многословные. При классификации мы должны точно различать составные термины и сочетания терминов. Для разграничения компьютерной лексики на составные термины и сочетания двух и более терминов требуется подвергнуть глубокому рассмотрению обе группы.

Изучив существующую, во многом противоречивую литературу, мы решили соотносить составной термин с устойчивым выражением или фразеологизмом, а сочетание терминов со свободным словосочетанием. Таким образом, если представляется возможным легко заменить отдельные слова в сочетании на другие, то это словосочетание является свободной комбинацией терминов, каждый из которых следует рассматривать отдельно. Если же один из элементов словосочетания с большой вероятностью предполагает второй элемент, то это устойчивое сочетание, и, следовательно, составной термин. Если при замене одной из частей словосочетания меняется смысл и первого терминологического элемента, то это словосочетание представляет собой фразеологизм, а, следовательно, перед нами снова составной термин.

Для примера возьмем сочетание “utilizar la siguiente tabla” (использовать следующую таблицу): это свободное сочетание. Напротив, “configuración de impresión” (параметры печати) мы отнесем к устойчивым. В свою очередь, терминологическое словосочетание “imprimir a archivo” (печать в файл), которое вообще невозможно разделить на более мелкие единицы, является профессиональным фразеологизмом («печать в файл» - это не печать как таковая, а *создание файла* принтера, позволяющего воспроизводить документ без программы или компьютера, с помощью которого этот документ был создан).

## **3. Классификация терминов интерфейса по их формальной структуре**

Классификация терминов по их формальной структуре предполагает наличие семи групп единиц в терминосистеме. *Основные термины* – это термины, которые выражают главные понятия системы понятий определенной сферы знаний (деятельности), это так называемые ядерные термины. *Производные термины* реализуют видовые или аспектные понятия, при сопоставлении их с основными понятиями. *Сложные термины* представляют собой «арифметическую сумму по крайней мере двух основных или производных понятий определенной системы понятий», это могут быть как словосочетания, так и сложные слова. *Базовые термины* – это «используемые в терминосистеме понятия базовых наук, т.е. наук и других областей знания, которые образуют фундамент данной области знания». *Привлеченные термины* заимствуются из смежных областей знаний или деятельности. *Общенаучные и общетехнические термины* представляют общенаучные понятия и обозначают одно и то же в разных областях знания при некоторой конкретизации в каждой из них. *Термины широкой семантики* также используются в разных областях знания, но обозначают там совершенно разные понятия, каждое из которых сохраняет лишь связь с его общим нетерминологическим значением (Лейчик В.М.).

В результате классификации мы смогли распределить термины следующим образом (в силу ограничений по объему работы приведем лишь примеры из списка):

1. *Основные термины*: impresora, byte, metadatos, previsualizar, hipervínculo, Internet.

2. *Производные и сложные*: guardar como texto, ediciones digitales, vista actual, página actual, guardar como, respaldo en línea, texto relacionado, documento completo, objetos seleccionados, carpeta de la plantilla, selección automática, configuración de impresión, administración de páginas, impresión de folletos, orden de páginas, consejos de impresión, configuración avanzada de impresora, corrección de fondo descolorido, tamaño de archivo, tamaño de página, número de páginas, sistema de seguridad, configuración de página, márgenes de impresión, opciones de impresión, criterios de búsqueda, protección de modificación, generador de reportes, registro del reporte, publicar en Internet, opciones de privacidad, editor de frases, editor de etiquetas, definición de etiquetas, monitor de memoria.

4. *Базовые*: archivo, documento.

5. *Привлеченные*: edición, ventana, colaborar, imprimir, subconjunto, copia, intercalar, idioma, título, autor, asunto, aplicación, ubicación, exportar, copiar, fecha, enumeración, aproximación, zoom, aumentar, disminuir, cascada, dividir, ejemplo, configuración, impresión, comentario, formulario, marca, sello, actual, administración, ajustar, folleto, invertido, horizontalmente, verticalmente, imagen, importar, centrar, página, reporte, publicar, editar, etiqueta, privado, preferencias, traducir, enumeración, diálogo, mensaje.

6. *Общенаучные и общетехнические*: tipo, propiedades, opción, orden, automáticamente, corrección, descripción, estándar, símbolo, especial, texto, parámetros.

7. *Термины широкой семантики*: ver, ayuda, abrir, cerrar, nombre, estado, avanzado, unidad, aceptar, cancelar, salir, guardar, cortar, buscar, personalizado, mostrar, explorar, generar, mosaico, reducir, fuente, cita, generador, piel, selección, seleccionar, pegar, deshacer, rehacer, borrar, nuevo, rotar, herramientas, adjuntar.

#### **4. Анализ полученных результатов**

Проведя классификацию, мы пришли к следующим выводам:

1. В испанском языке очень непросто различить производные и сложные термины в силу особенностей грамматического строя данного языка.

2. Ряд терминов мы на данном этапе не смогли отнести ни к одной из групп. Это были термины, относительно которых на данном этапе нам трудно сказать, являются ли они свободными или устойчивыми сочетаниями (“importar archivo”). По этой причине количественное сравнение результатов пока не может дать объективной картины.

3. На данном этапе осталось неясным, следует ли считать отдельным термином терминологические предложения, такие как, например, “El sistema de seguridad del documento restringe el uso del mismo” (Метод защиты документа указывает на действия, которые разрешено с ним выполнять).

#### **Заключение**

Несмотря на сложности, сопровождавшие проведение данной классификации, по полученным результатам мы можем видеть, что привлеченные термины, действительно, представляют собой заметную часть подсистемы интерфейса испанской компьютерной терминосистемы. Тем не менее, пока мы не можем сказать с уверенностью, что наша гипотеза подтвердилась. Во-первых, для получения более точных результатов необходим охват значительно большего числа терминов. Во-вторых, прежде чем снова провести подобное исследование, нам необходимо более подробно остановиться на вопросе о свободных и устойчивых сочетаниях именно компьютерных терминов. Мы рассматриваем все возникшие в ходе исследования вопросы как направления для нашей дальнейшей работы.